

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For the following qualifications :-

**Italian X446: Advanced Translation into English for Socrates Students and
for Diploma Students**

COURSE CODE : **ITALX446**

UNIT VALUE : **0.50**

DATE : **03-MAY-02**

TIME : **14.30**

TIME ALLOWED : **2 hours**

02-C0812-3-40

© 2002 *University of London*

TURN OVER

ALL STUDENTS SHOULD ANSWER QUESTIONS 1 AND 2.

Question 3 is OPTIONAL.

Answer each question in a separate book.

If question 3 is answered, then students should only translate up to the asterisk (*) in questions 1 and 2.

1. Translate into English

Fra lui e Anita le cose erano finite da un pezzo. Lei gli rinfacciava la vita che facevano ed era piena di pretese, solo lussi per la testa e fissata poi sulla radio e sul riscaldamento, ogni pretesto era buono per andare a Trieste, in città, senza neanche dirgli quando sarebbe tornata. E quella sera aveva fatto apposta, a mettersi a sbadigliare ripetutamente, proprio sul più bello, e a chiedergli a che ora partiva il giorno dopo il vapore per Trieste; due o tre volte glielo aveva chiesto, a lui che detestava orari e orologi, giusto «nel preciso momento culminante – Enrico lo ha scritto anche nel suo diario – di un amplesso da lei provocato e cercato».

Che l'effetto fosse stato paralizzante era più che ovvio e forse lei l'aveva fatto con intenzione. Dalla finestra arrivavano i rumori della notte, la voglia gli era andata via di colpo, qualcosa sotto la pelle e dietro gli occhi si era inaridito e prosciugato, il corpo inerte e striminzito era come estraneo a tutta la faccenda.* Non la morte, ma il non essere; l'ultimo inganno del desiderio è credere in esso, attenderlo, volerlo. Quella notte l'inganno è finito. La verità è un incepparsi delle cose, la coscienza spegne i desideri e la morte spegne la coscienza. Rilegge il *Filottete*, come in Patagonia; quello è l'unico, vero eroe, con la sua piaga che gli impedisce di essere come gli altri.

(CLAUDIO MAGRIS)

2. Translate into Italian. Answer this question in a separate book.

THOMAS QUAYNE had married Anna eight years ago. She used to visit friends near his mother's house in Dorset, so they had met down there. She was then an accomplished, on the whole idle girl, with various gifts, who tried a little of everything and had even made money. She posed as being more indolent than she felt, for fear of finding herself less able than she could wish. For a short time, she had practised as an interior decorator, but this only in a very small way – she had feared to commit herself, in case she could not succeed. She had been wise, for she had not really succeeded, even in that small way. She did not get many clients, and almost at once drew in, chagrined by the rebuff. She drew satirical drawings, played the piano sometimes, had read, though she no longer did, and talked a good deal. She did not play outdoor games, for she did nothing she did not happen to do casually and well. When she and Thomas first met, she was reticent and unhappy: she had not only failed in a half chosen profession but failed in a love affair. The love affair, which had been of several years' duration, had, when Thomas and she met, just come to a silent and – one might guess from her manner – an ignominious end. She was twenty-six when she married Thomas, and had been living with her father at Richmond, in an uphill house with an extensive view.

(ELIZABETH BOWEN)

ITALX446

3. Write an essay IN ENGLISH of about 200 words on ONE of the following topics. Answer this question in a separate book.

a. Italian footballers in Britain.

b. The Italian judiciary

c. English coffee

END OF PAPER